

УДК 81

Сироткина Татьяна Александровна
доктор филологических наук,
профессор кафедры филологического
образования и журналистики
Сургутский государственный
педагогический университет
г. Сургут, Россия

Tatiana Sirotkina
Doctor of Philology, Professor of the
Department of Philological Education
and Journalism
Surgut State Pedagogical University
Surgut, Russia
sirotkina71@mail.ru

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье рассматривается возможность использования компаративного метода в учебном пособии по русскому языку как иностранному на примере пособия «Россия и Словакия: диалог культур», подготовленного к печати преподавателями университетов Банской Бистрицы и Сургута. Данное учебное пособие содержит тексты для чтения и задания для словацких студентов, изучающих русский язык. Его целью является не только помощь студентам в овладении разными видами речевой деятельности (говорение, слушание, письмо, чтение), но и погружение их культуру двух стран – России и Словакии. Рассматриваются примеры заданий, которые предлагаются студентам при изучении тем «Архитектура», «Живопись», «Кино», «Кухня», «Литература», «Музеи», «Музыка», «Праздники» «Фольклор». На основе анализа материалов пособия делается вывод о том, что именно на основе компаративного анализа текстов обучающиеся смогут не только познакомиться со спецификой культуры страны изучаемого языка, но и воспринять ее в контексте знаний о своей культуре.

Ключевые слова: компаративный анализ; русский язык как иностранный; диалог культур; виды речевой деятельности; учебное пособие.

COMPARATIVE ANALYSIS OF TEXTS IN CLASSES ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article considers the possibility of using the comparative method in a textbook on Russian as a foreign language using the example of the textbook "Russia and Slovakia: Dialogue of Cultures", prepared for publication by teachers of the universities of Banska Bystrica and Surgut. This textbook contains texts for reading and assignments for Slovak students studying Russian. Its purpose is not only to help students master different types of speech activity (speaking, listening, writing, reading), but also to immerse them in the culture of two countries - Russia and Slovakia. Examples of assignments that are offered to students when studying the topics "Architecture", "Painting", "Cinema", "Cuisine", "Literature", "Museums", "Music", "Holidays" and "Folklore" are considered. Based on the analysis of the materials of the manual, a conclusion is made that it is on the basis of a comparative analysis of texts that students will be able not only to get acquainted with the specifics of the culture of the country of the studied language, but also to perceive it in the context of knowledge of their culture.

Key words: comparative analysis; Russian as a foreign language; dialogue of cultures; types of speech activity; teaching aid.

О том, какими принципами необходимо руководствоваться при создании учебных пособий по русскому языку как неродному, мы уже писали в

одной из предыдущих статей [4]. Сегодня предлагаем рассмотреть один из важных подходов, который нельзя обойти стороной при создании учебных пособий по русскому языку как иностранному.

Одним из важных подходов в лингводидактике, как известно, является компаративный, позволяющий изучать языки в их сопоставлении [1, с. 81]. Элементы компаративного обучения русскому языку [2, с. 195] и русской литературе [3, с. 601] в сопоставлении с родным языком и литературой используются методистами разных стран. Целью нашей статьи является демонстрация возможностей использования компаративного подхода в учебном пособии по русскому языку как иностранному.

Теоретическим материалом для настоящей статьи послужили работы методистов, занимающихся рассмотрением вопросов межкультурного диалога в учебном процессе. Для анализа практических возможностей использования данного метода использовалось находящееся в печати учебное пособие для иностранных студентов «Россия и Словакия: диалог культур».

Данное учебное пособие содержит тексты для чтения и задания для словацких студентов, изучающих русский язык. Целью издания является не только помощь студентам в овладении разными видами речевой деятельности (говорение, слушание, письмо, чтение), но и погружение их культуру двух стран – России и Словакии.

Рассмотрим, какие культуроведческие темы предлагается рассмотреть обучающимся.

Тема 1 – «Архитектура».

Выполняя первое задание данной темы, студенты читают тексты о двух церквях – церкви Преображения Господня в Кижях и церкви Архангела Михаила в Ладомировой и пытаются ответить на вопрос, что сближает эти два архитектурных памятника.

Второе задание связано с анализом текстов о мостах – стихотворения Владимира Паевского о Дворцовом мосте в Санкт-Петербурге и отзыва туристов о братиславском мосте SNP. Обучающиеся описывают, используя прилагательные, сами эти мосты, а также эмоции авторов данных текстов.

Следующий объект – мемориалы. Студенты слушают песню «На Мамаевом кургане тишина», вставляя в текст пропущенные слова, и читают текст о мемориале «Славин» в Братиславе, вспоминают, какие еще национальные памятники культуры Словакии они знают.

Еще один архитектурный объект – дворцы. Обучающимся дается задание прочитать интересные факты о Зимнем дворце Петербурга, объясняя значение выделенных слов, а также послушать текст о Дворце примаса в Братиславе и ответить на вопросы: «Кто спроектировал дворец? Какой стиль лег в основу создания дворца? Какого цвета фасад дворца?».

Следующее задание данной темы связано с чтением текстов о воротах – Петровских воротах Петропавловской крепости в Санкт-Петербурге и Воротах Сигизмунда, самых старых воротах замка Братиславы. Читая данные тексты, студенты знакомятся с семантикой таких архитектурных терминов, как фронтон, барельеф, готический стиль и др.

Основой для выполнения шестого задания темы «Архитектура» послужили тексты о замках – стихотворение Юрия Нестерова о Выборгском замке и текст о городском замке Банска-Бистрицы.

Наконец, последнее задание данной темы – анализ текстов о соборах, Соборе Покрова Святой Богородицы (храме Василия Блаженного) и Соборе святого Мартина в Братиславе. Рассматривая изображение последнего, обучающиеся должны показать, в какой части собора находятся: главный неф, ребристый свод, алтарь, часовни и т.д.

Тема 2 – «Живопись».

Первое задание темы «Живопись» связано с иконописью. Обучающиеся вспоминают, что такое икона, и рассматривают один из ключевых иконописных сюжетов – изображение Святой Троицы.

Следующее задание связано с углублением представлений о портретной живописи. На примере картин А. П. Антропова «Портрет Петра I» и Петера Богуня «Портрет Яна Францисци в роли капитана словацких добровольцев» студенты пытаются найти отличия между портретами, написанными в разных стилях.

Материалом для выполнения третьего задания послужили пейзажные работы Сильвестра Щедрина «Вид с Петровского острова в Петербурге» и Войтеха Климковича «На Страстях Господних», «Развалины Чардаша». Обучающиеся не просто описывают данные картины, но и пытаются сформулировать, какие эмоции они вызывают.

Следующее задание – анализ картин художников-реалистов. Обучающиеся пишут сочинение-описание по картине Василия Перова «Тройка» или картине Доминика Скутецкого «Рынок в Банска-Бистрице».

Последнее задание темы связано с рассмотрением картин модернистов. Студенты читают текст о картине Михаила Врубеля «Царевна-лебедь» и картине Микулаша Голанды «Мать», пытаются ответить на вопрос, какими средствами художники передают на своих полотнах настроение, эмоции.

Тема 3 – «Кино».

Первое задание данной темы основано на анализе текстов о фильмах «Кавказский пленник» и «Магазин на главной улице», после чтения которых обучающиеся отвечают на вопросы.

Второе задание – анализ текстов, объединенных темой «Кино в моей жизни». Студенты читают несколько эссе и пишут свое, представляя в нем личное отношение или к любимому фильму, или к кино вообще.

Выполнение третьего задания начинается с анализа текста о сказке «Золушка», вышедшей на экраны в 1947 г. Обучающиеся знакомятся с сюжетом и некоторыми эпизодами фильма, отвечают на вопрос о том, почему эта сказка оказалась особенно важной для людей в послевоенное время. Вторая часть задания – чтение и анализ текста о фильме «Три орешка для Золушки». После чтения обоих текстов студенты работают с кадрами из фильмов – определяют, какой кадр к какому фильму относится.

Тема 4 – «Кухня».

Первое задание предлагает обучающимся поработать с текстами о русском борще (он представлен в виде инфографики) и словацкой капустнице, рецепт которой на русском языке предлагается написать студентам.

Второе задание связано с анализом текстов о русских блинах, пословицы о которых попутно предлагает им преподаватель, и словацком локше.

Третье задание – чтение текста детской пальчиковой игры «Пельмени», отражающего все этапы приготовления данного блюда. Вторая часть данного задания предлагает словацким студентам написать письмо студентам из России, в котором рассказать о том, как приготовить словацкие клецки.

Еще одно задание данной темы – просмотр видео о приготовлении печенья «Хворост» и рассказ на русском языке о традициях изготовления словацкого печенья «Медвежьи лапки».

Тема 5 – «Литература».

Первое задание темы связано с творчеством двух поэтов – А. С. Пушкина и П. О. Гвездослава, которого называют «словацким Пушкиным».

Второе задание – анализ текстов о творчестве В. В. Маяковского. Обучающимся предлагается познакомиться с биографией поэта, прочитать его стихотворение «Тучкины штучки», а также отрывок из статьи словацкого литературоведа Антона Репоня, посвященной творчеству поэта в чехословацком научном и литературном контексте.

Тема 6 – «Музеи».

В данном разделе пособия представлено несколько заданий, связанных с анализом текстов о российских и словацких музеях. Одно из них, например, предполагает чтение текстов о музее-заповеднике А. С. Пушкина «Михайловское» и литературном музее имени А. С. Пушкина в Бродзянах. Другое задание – анализ текстов о русском Эрмитаже и Словацкой национальной галерее. Студенты вспоминают, картины каких словацких художников демонстрируются в залах галереи, и пишут небольшой текст на русском языке об одном из них.

Тема 7 – «Музыка».

Первое задание темы связано с творчеством российских бардов. Обучающиеся объясняют значение слова «бард», слушают песню Булата Окуджавы «Ах Арбат, мой Арбат» и пытаются доказать или опровергнуть актуальность ее темы. Вторая часть задания – анализ текстов о словацком музыканте Робо Григорове. Студенты слушают его песню «Маяковский» и формулируют ответ на вопрос, почему она стала хитом 90-х годов прошлого века.

Второе задание связано с чтением короткой биографии П. И. Чайковского, а также текста о творчестве Эугена Сухоня и его опере «Водоворот» («Крутнява»). После знакомства с данными текстами студенты отвечают на вопросы о том, какое место занимает классическая музыка в их жизни, каких представителей классической музыки в Словакии они знают.

Таким образом, одним из ведущих принципов при создании учебного пособия по русскому языку как иностранному должен являться компаративный принцип. Именно на основе межкультурного диалога обучающиеся смогут не только познакомиться со спецификой культуры страны изучаемого языка, но и воспринять ее в контексте знаний о своей культуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сироткина Т. А. Принципы создания учебно-методического пособия по русскому языку как неродному // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2024. № 1. С. 62–66.
2. Бокова Т. Н., Цыбанева В. А. Компаративный подход в лингводидактике: сущность и перспективы // Образование и саморазвитие. Том 19. 2024. № 1. С. 81–85.
3. Савченко И. А., Алаен Ж. Л., Барсегян С. С. Русский язык в современной Армении: элементы компаративного обучения // Вестник Толмского государственного университета. 2022. № 483. С. 195–199.
4. Садыкова П. Р. Технология развития межкультурной коммуникативной компетенции посредством компаративного анализа зарубежной и русской литературы // Молодой ученый. 2019. № 23. С. 601–605.